

Modification des
Statuts du GROUPEMENT LOCAL DE
COOPERATION TRANSFRONTALIERE
« Eurodistrict PAMINA »

Conseil du Groupement local - séance du 12 juin 2015

Verbandsversammlung - Sitzung vom 12. Juni 2015

Änderung der
Satzung des GRENZÜBERSCHREITENDEN
ÖRTLICHEN ZWECKVERBANDES
« Eurodistrikt PAMINA »

Article 1
Création; Membres

(1) Pour approfondir et développer la coopération transfrontalière réalisée jusqu'ici dans le cadre de la Communauté de travail PAMINA, en application des articles 11 et suivants de

- l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République Française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil Fédéral Suisse agissant au nom des Cantons de Soleure, de Bâle-Ville, de Bâle-Campagne, d'Argovie et du Jura sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux du 23 janvier 1996 (Accord de Karlsruhe),

et compte tenu

- du Traité d'Etat entre les Länder Baden-Württemberg et Rheinland-Pfalz sur la coopération en matière d'aménagement du territoire dans les régions Mittlerer Oberrhein et Südpfalz du 8 mars 1974,
- de la Convention de coopération pour la Communauté de travail PAMINA du 18 avril 1997,

les membres suivants constituent un groupement local de coopération transfrontalière :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin
- la Région Alsace
- la ville de Haguenau

Artikel 1
Gründung; Mitglieder

(1) Um die bisher im Rahmen der Arbeitsgemeinschaft PAMINA erfolgte grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu vertiefen und weiterzuentwickeln, wird in Anwendung der Artikel 11ff. des

- Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Regierung der Französischen Republik, der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau und Jura über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen vom 23. Januar 1996 (Karlsruher Übereinkommen),

und unter Berücksichtigung

- des Staatsvertrages zwischen den Ländern Baden-Württemberg und Rheinland-Pfalz über die Zusammenarbeit bei der Raumordnung in den Räumen Mittlerer Oberrhein und Südpfalz vom 08. März 1974 sowie
- der Kooperationsvereinbarung für die Arbeitsgemeinschaft PAMINA vom 18. April 1997

zwischen folgenden Mitgliedern ein örtlicher Zweckverband für grenzüberschreitende Zusammenarbeit gebildet :

Für den nordelsässischen Teilraum :

- dem Département du Bas-Rhin
- der Région Alsace
- der Stadt Haguenau

Pour le territoire badois/la Région Mittl-
erer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Ober-
rhein
- le Landkreis Karlsruhe
- le Landkreis Rastatt
- le Stadtkreis Karlsruhe
- le Stadtkreis Baden-Baden
- la ville de Rastatt

Pour le territoire du Palatinat :

- le Verband Region Rhein-Neckar
- le Landkreis Südliche Weinstraße
- le Landkreis Germersheim
- la ville de Landau
- le Landkreis Südwestpfalz.
- la ville de Germersheim

- (2) D'autres collectivités territoriales et or-
ganismes publics locaux de la zone cou-
verte par le groupement peuvent, s'ils en
formulent la demande par écrit, peuvent
être admis comme membres sur résolu-
tion du Conseil du groupement, aux con-
ditions suivantes :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- les communautés de communes de plus
de 25 000 habitants,
- les communes de plus de 15 000 habi-
tants

Pour le territoire badois/la Région Mittlerer
Oberrhein

- les grandes Kreissätzte

Pour le territoire du Palatinat

- les Verbandsgemeinden et les com-
munes / villes ne faisant pas partie d'une
Verbandsgemeinde de plus de 15 000
habitant

- (3) L'admission a lieu par modification des
statuts.

Für den badischen Teilraum/die Region
Mittlerer Oberrhein :

- dem Regionalverband Mittlerer
Oberrhein
- dem Landkreis Karlsruhe
- dem Landkreis Rastatt
- dem Stadtkreis Karlsruhe
- dem Stadtkreis Baden-Baden
- der Stadt Rastatt

Für den pfälzischen Teilraum :

- dem Verband Region Rhein-Neckar
- dem Landkreis Südliche Weinstraße
- dem Landkreis Germersheim
- der kreisfreien Stadt Landau
- dem Landkreis Südwestpfalz.
- der Stadt Germersheim

- (2) Weitere Gebietskörperschaften und örtli-
che öffentliche Stellen aus dem Verbands-
gebiet können auf schriftlichen Antrag
durch Beschluss der Verbandsversamm-
lung unter folgenden Voraussetzungen die
Mitgliedschaft erwerben:

Nordelsässischer Teilraum:

- öffentliche Einrichtungen mit mehr als
25.000 Einwohnern
- Gebietskörperschaften mit mehr als
15.000 Einwohnern

Für den badischen Teilraum/die Region
Mittlerer Oberrhein :

- große Kreisstädte

Pfälzischer Teilraum:

- Verbandsgemeinden und verbandsfreie
Städte und Gemeinden über 15.000 Ein-
wohner

- (3) Die Aufnahme erfolgt durch Satzungsän-
derung.

Article 2
Dénomination

Le groupement local de coopération transfrontalière est dénommé :

« Eurodistrict PAMINA »

Article 3
Siège

Le siège du groupement local de coopération transfrontalière est fixé dans les locaux de l'ancienne douane, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

Article 4
Droit applicable ; Durée

(1) Le groupement local de coopération transfrontalière Eurodistrict PAMINA est régi par les articles 11 à 15 de l'Accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et les organismes publics locaux.

Le groupement est un établissement public sous la forme d'un syndicat mixte d'après les dispositions des articles L.5721-1 et suivants du Code Général des Collectivités Territoriales.

(2) Le groupement local de coopération transfrontalière Eurodistrict PAMINA est opérationnel, après l'accord des autorités allemandes compétentes, à compter de la date de l'arrêté préfectoral portant création du Groupement et pour une durée illimitée.

Article 5
Zone couverte par le groupement

Le territoire de référence de l'Eurodistrict PAMINA est le suivant :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord :
les arrondissements de Haguenau-Wissembourg et Saverne

Artikel 2
Bezeichnung

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband führt den Namen:

« Eurodistrikt PAMINA »

Artikel 3
Sitz

Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband hat seinen Sitz im Gebäude Altes Zollhaus, 2 rue du Général Mittelhauser-67630 Lauterbourg (Frankreich – Département Bas-Rhin).

Artikel 4
Rechtsgrundlagen; Bestandsdauer

(1) Für den grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverband Eurodistrikt PAMINA gelten die Artikel 11 bis 15 des Karlsruher Übereinkommens vom 23. Januar 1996 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen.

Der Zweckverband ist eine öffentliche Einrichtung in Form eines syndicat mixte entsprechend den Regelungen der Artikel L.5721-1 ff du Code Général des Collectivités Territoriales.

(2) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband Eurodistrikt PAMINA entsteht nach Genehmigung durch die zuständigen deutschen Stellen mit dem Datum des Präfektoralerlasses zu seiner Gründung und wird für unbestimmte Zeit errichtet.

Artikel 5
Verbandsgebiet

Der Eurodistrikt PAMINA bezieht sich auf folgendes Gebiet:

- nordelsässischer Teilraum:
die Arrondissements Haguenau-Wissembourg und Saverne

- pour le territoire badois :
la Région Mittlerer Oberrhein avec les Landkreise Karlsruhe et Rastatt et les Stadtkreise Karlsruhe et Baden-Baden ;

- pour le territoire du Palatinat :
le Palatinat du Sud avec les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße et la ville de Landau ainsi que les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein dans le Landkreis Südwestpfalz.

- badischer Teilraum:
die Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt und den Stadtkreisen Karlsruhe und Baden-Baden;

- pfälzischer Teilraum:
die Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße und der kreisfreien Stadt Landau sowie die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein aus dem Landkreis Südwestpfalz.

Article 6 **Objet, Missions**

- (1) Le groupement local de coopération transfrontalière **Eurodistrict PAMINA** a pour objet de promouvoir, de soutenir, de coordonner la coopération transfrontalière et de veiller à la mise en œuvre ou, s'il y a lieu, de réaliser certains projets communs ou d'en assurer la maîtrise d'ouvrage, dans les domaines relevant de la compétence de ses membres.
- (2) Aux fins d'atteindre l'objet visé, le groupement assume les missions suivantes :
 - a) L'élaboration de concepts de planification communs et de recommandations visant à garantir un développement cohérent de l'espace PAMINA à moyen et long terme, par :
 - l'élaboration et la révision périodique d'un concept transfrontalier d'aménagement du territoire,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier de développement et de promotion économique,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier pour le maintien et le développement des ressources naturelles et pour le soutien de la protection de l'environnement,
 - l'élaboration d'un schéma transfrontalier des transports,
 - l'élaboration d'un concept transfrontalier pour la gestion des matières premières,

Artikel 6 **Verbandsziel, Aufgaben**

- (1) Der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband **Eurodistrikt PAMINA** hat das Ziel, die örtliche und regionale grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich jener Themenfelder zu fördern, zu unterstützen, zu koordinieren und für die Umsetzung Sorge zu tragen sowie gegebenenfalls gemeinsame Projekte durchzuführen oder die Trägerschaft für solche Projekte zu übernehmen, die in den eigenen Zuständigkeitsbereich seiner Mitglieder fallen.
- (2) Zur Erreichung dieses Ziels nimmt der Zweckverband folgende Aufgaben wahr:
 - a) Erarbeitung gemeinsamer planerischer Konzepte und Empfehlungen zur Gewährleistung einer mittel- und langfristigen kohärenten Entwicklung des PAMINA-Raumes, durch:
 - Erarbeitung und Fortschreibung eines grenzüberschreitenden Raumentwicklungskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Wirtschaftsentwicklungs- und -förderungskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Konzeptes zur Erhaltung und Entwicklung der natürlichen Ressourcen und zur Förderung des Umweltschutzes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Verkehrskonzeptes,
 - Erarbeitung eines grenzüberschreitenden Rohstoffsicherungskonzeptes.

b) La coordination et la promotion de la coopération transfrontalière au quotidien, notamment par :

- le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de l'environnement,
- le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine du tourisme, des loisirs et du sport,
- le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de la culture,
- la promotion du bilinguisme,
- le développement de la coopération transfrontalière dans le domaine de l'action sanitaire et sociale,
- la coopération en matière de prévention contre les risques naturels et technologiques.

c) La diffusion d'informations et le conseil aux organismes publics ainsi qu'aux personnes privées dans les matières relevant de la coopération transfrontalière.

d) La préparation et le suivi de programmes communautaires, notamment par :

- le soutien des initiatives de projet dans la préparation des dossiers de demande d'aide financière,
- la préparation des décisions de forme et de fond relatives à l'adoption des initiatives de projets.

Article 7 **Organes**

Les organes du groupement local de coopération transfrontalière Eurodistrict PAMINA sont :

- le Conseil
- le Président
- les vice-présidents
- le Bureau

b) Koordination und Förderung der Zusammenarbeit im Alltag, insbesondere durch :

- Verstärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,
- Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den Bereichen Fremdenverkehr, Naherholung und Sport,
- Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Kultur
- Förderung der Zweisprachigkeit,
- Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Gesundheits- und Sozialwesen,
- Zusammenarbeit beim vorbeugenden Schutz vor natürlichen und technologischen Risiken,

c) Informationsvermittlung und Beratung öffentlicher Stellen sowie von Privatpersonen bezüglich grenzüberschreitender Fragen.

d) Vorbereitung und Betreuung europäischer Programme, insbesondere durch :

- Unterstützung von Projektinitiativen bei der Vorbereitung von Anträgen auf finanzielle Förderung,
- Vorbereitung entscheidungsreifer Projektanträge zur Bewilligung von Projekten.

Artikel 7 **Organe**

Die Organe des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes Eurodistrikt PAMINA sind :

- die Verbandsversammlung
- der Verbandsvorsitzende
- die stellvertretenden Vorsitzenden
- der Vorstand

Article 8
Le Conseil du groupement ;
Composition – missions

- (1) Le Conseil du groupement local se compose de 33 représentants des membres du groupement local de coopération, élus par chaque Assemblée délibérante des collectivités membres. En cas de renouvellement général ou partiel des Assemblées délibérantes des collectivités membres, le Conseil du groupement local continue à fonctionner en l'état, jusqu'aux nouvelles désignations des Assemblées constitutives des collectivités membres.
- (2) Le Conseil du groupement local est composé à part égale de représentants des trois territoires partiels. Les collectivités membres délèguent au Conseil le nombre suivant de représentants :
- pour le territoire de l'Alsace du Nord (11 représentants) :
 - Le Département du Bas-Rhin 7
 - La Région Alsace 3
 - La ville de Haguenau 1
 - pour le territoire badois (11 représentants) :
 - Le Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3
 - Le Landkreis Karlsruhe 2
 - Le Landkreis Rastatt 2
 - Le Stadtkreis Karlsruhe 2
 - Le Stadtkreis Baden-Baden 1
 - La ville de Rastatt 1
 - pour le territoire du Palatinat (11 représentants) :
 - Le Verband Region Rhein-Neckar 3
 - Le Landkreis Südliche Weinstraße 2
 - Le Landkreis Germersheim 2
 - La ville de Landau 2
 - Le Landkreis Südwestpfalz 1
 - La ville de Germersheim
- (3) Chaque représentant dispose d'une voix. En cas d'empêchement un représentant du Conseil peut donner un pouvoir à un autre représentant du Conseil.

Artikel 8
Verbandsversammlung;
Zusammensetzung – Aufgaben

- (1) Die Verbandsversammlung besteht aus 33 Vertretern der Mitglieder des Zweckverbandes, die von den jeweiligen Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften gewählt werden. Im Falle einer teilweisen oder vollständigen Erneuerung der Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften bleibt die Zusammensetzung der Verbandsversammlung bis zur Benennung der neuen Vertreter durch die Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften unverändert.
- (2) Die Verbandsversammlung wird zu gleichen Teilen mit Vertretern aus den drei Teilräumen besetzt. Die Mitglieder entsenden in die Verbandsversammlung folgende Anzahl von Vertretern :
- für den nordelsässischen Teilraum (11 Vertreter) :
 - Das Département du Bas-Rhin 7
 - Die Région Alsace 3
 - Die Stadt Haguenau 1
 - für den badischen Teilraum (11 Vertreter) :
 - Der Regionalverband Mittlerer Oberrhein 3
 - Der Landkreis Karlsruhe 2
 - Der Landkreis Rastatt 2
 - Der Stadtkreis Karlsruhe 2
 - Der Stadtkreis Baden-Baden 1
 - Die Stadt Rastatt 1
 - für den pfälzischen Teilraum (11 Vertreter):
 - Der Verband Region Rhein-Neckar 3
 - Der Landkreis Südliche Weinstraße 2
 - Der Landkreis Germersheim 2
 - Die kreisfreie Stadt Landau 2
 - Der Landkreis Südwestpfalz 1
 - Die Stadt Germersheim 1
- (3) Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme. Ist ein Vertreter in der Verbandsversammlung verhindert, kann er einem anderen Vertreter der Verbandsversammlung eine Vollmacht zur Ausübung des Stimmrechts erteilen.

(4) Le Conseil règle les affaires relevant des missions du groupement local en application de l'objet du groupement, défini par l'article 6 des statuts. Le Conseil statue notamment sur les points suivants :

- il exerce toutes les fonctions prévues par les règles de droit en vigueur pour le fonctionnement du groupement local,
- il vote le budget prévisionnel du groupement local et fixe annuellement le montant des participations statutaires,
- il définit les pouvoirs qu'il délègue au Bureau,
- il délibère sur le compte de résultats (compte administratif) et le bilan comptable qui sont présentés annuellement par le Président,
- il délibère sur la modification des statuts, notamment pour autoriser l'adhésion d'un nouveau membre ou le retrait d'un membre,
- il procède à l'élection du président et des autres membres du Bureau,
- il fixe par délibération la liste des emplois dont la création est nécessaire au fonctionnement du groupement,
- il décide de la mise en place, de la composition et du fonctionnement de commissions et de groupes de travail chargés de préparer les décisions ou de faire des propositions,
- il délibère sur l'approbation et la modification du règlement intérieur,
- il délibère sur la dissolution du groupement et des mesures afférentes.

Article 9
Le Conseil du groupement
Les séances

- (1) Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, sur l'initiative de son Président.
- (2) Le Conseil se réunit également lorsqu'un tiers des représentants demande la tenue d'une réunion extraordinaire en indiquant l'objet de la délibération.

(4) Die Verbandsversammlung regelt die in ihren Aufgabenbereich fallenden Angelegenheiten gemäß dem in Artikel 6 der Satzung festgelegten Ziel des Zweckverbandes. Die Verbandsversammlung hat insbesondere folgende Aufgaben:

- sie nimmt alle Aufgaben wahr, die auf Grund gesetzlicher Vorschriften für das Bestehen und den Betrieb des örtlichen Zweckverbandes notwendig sind,
- sie beschließt den Haushaltsplan des Zweckverbandes und legt jährlich die Höhe der Umlage fest,
- sie bestimmt die Aufgaben, die sie dem Vorstand überträgt,
- sie beschließt über die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die ihr jährlich durch den Vorsitzenden vorgelegt werden,
- sie beschließt über Satzungsänderungen, insbesondere im Falle der Aufnahme eines neuen Mitglieds oder des Austritts eines bisherigen Mitglieds,
- sie wählt den Vorsitzenden und die weiteren Mitglieder des Vorstandes,
- sie beschließt den Stellenplan des Zweckverbandes,
- sie beschließt über die Bildung, Zusammensetzung und Arbeitsweise von Ausschüssen und Arbeitskreisen, die Entscheidungen vorbereiten oder Vorschläge erarbeiten sollen,
- sie beschließt über die Annahme und Änderung der Geschäftsordnung,
- sie beschließt über die Auflösung des Zweckverbandes und damit zusammenhängende Maßnahmen.

Artikel 9
Verbandsversammlung;
Sitzungen

- (1) Die Verbandsversammlung tagt mindestens zweimal pro Jahr auf Einladung des Vorsitzenden.
- (2) Die Verbandsversammlung tritt auch dann zusammen, wenn ein Drittel der Vertreter unter Angabe des Beratungsgegenstandes eine außerordentliche Sitzung verlangt.

- | | |
|--|---|
| <p>(3) Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, si un quart des représentants présents ou le Président le demandent, le Conseil peut décider de se réunir à huis clos. Les séances à huis clos ne se justifient que si elles sont exigées par le bien public ou des intérêts particuliers.</p> <p>(4) Toute convocation est faite par le Président. Elle indique les questions portées à l'ordre du jour ainsi que les documents qui s'y réfèrent. Elle est adressée aux représentants par écrit et à domicile 7 jours francs au moins avant celui de la réunion.</p> <p>(5) Les documents de séance sont rédigés en langue française et allemande. Une traduction simultanée est assurée pour les délibérations du Conseil.</p> <p>(6) Le Conseil est présidé par son Président ou, à défaut, par le vice-président dans l'ordre du tableau que le Conseil a fixé. Le Président a seul la police du Conseil.</p> <p>(7) Un procès verbal des séances est élaboré en langue française et allemande.</p> <p>(8) Les dispositions détaillées sont adoptées par le Conseil du groupement dans le cadre d'un règlement intérieur.</p> | <p>(3) Sitzungen der Verbandsversammlung sind grundsätzlich öffentlich. Auf Antrag eines Viertels der anwesenden Vertreter oder des Vorsitzenden beschließt die Verbandsversammlung über den Ausschluss der Öffentlichkeit. Nicht öffentlich darf nur verhandelt werden, wenn es das öffentliche Wohl oder berechnigte Interessen Einzelner erfordern.</p> <p>(4) Der Vorsitzende beruft die Verbandsversammlung ein. Die Einladung enthält neben der Tagesordnung auch die Sitzungsunterlagen. Sie geht den Mitgliedern schriftlich mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstag an ihre Privatadresse zu.</p> <p>(5) Die Sitzungsdokumente werden in deutscher und französischer Sprache angefertigt. Die Beratungen werden simultanübersetzt.</p> <p>(6) Die Sitzungsleitung in der Verbandsversammlung führt der Vorsitzende oder - falls dies nicht möglich ist - der stellvertretende Vorsitzende, in der von der Verbandsversammlung festgelegten Reihenfolge. Der Vorsitzende übt das Ordnungsrecht in der Verbandsversammlung aus.</p> <p>(7) Über die Sitzungen wird eine Niederschrift in deutscher und französischer Sprache angefertigt.</p> <p>(8) Weitere Regelungen trifft die Verbandsversammlung in einer Geschäftsordnung.</p> |
|--|---|

Article 10
Le Conseil du groupement ;
Les délibérations

- (1) Le Conseil du groupement ne délibère valablement que lorsqu'au moins la moitié des représentants disposant du droit de vote sont présents. Au cas où le quorum n'est pas atteint, le Conseil est convoqué à nouveau à trois jours au moins d'intervalle pour le même objet et peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.

Artikel 10
Verbandsversammlung;
Beschlüsse

- (1) Die Verbandsversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechnigten Vertreter anwesend ist. Wenn keine Beschlussfähigkeit gegeben ist, wird die Verbandsversammlung erneut mit einem zeitlichen Abstand von mindestens drei Tagen zu demselben Verhandlungsgegenstand einberufen und ist sodann auch ohne Vorbehalt beschlussfähig.

- (2) Les délibérations du Conseil sont prises à la majorité des 2/3 des suffrages exprimés sauf dispositions contraires prévues par les statuts.
- (3) Le vote est public. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers des représentants présents en font la demande.
- (4) La modification des statuts, la réalisation de projets communs, la prise en charge d'une maîtrise d'ouvrage de projet commun, la détermination de la contribution annuelle des membres selon l'article 14(2), l'adoption et la modification du règlement intérieur, exigent une majorité des 2/3 du nombre statutaire des représentants au Conseil du groupement.

Dans la mesure où le groupement local est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres.

- (5) Les représentants du Conseil du groupement veillent à faire connaître les résultats de leurs délibérations dans leur collectivité d'origine. Ils appuient la mise en œuvre des délibérations.

Article 11
Le Bureau ;
Composition – élection

- (1) Le Bureau est composé de neuf membres, à savoir le président, les deux vice-présidents, et six secrétaires.
- (2) Il est élu par le Conseil du groupement local (article 8, alinéa 4).
- (3) Le Conseil du groupement local élit en son sein et pour une durée de trois ans au scrutin secret et à la majorité absolue :

- (2) Die Beschlüsse der Verbandsversammlung werden mit 2/3-Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst, soweit diese Satzung keine anderen Regelungen enthält.
- (3) Die Abstimmung erfolgt offen, es sei denn, ein Drittel der anwesenden Vertreter verlangt eine geheime Abstimmung.
- (4) Satzungsänderungen, die Durchführung von gemeinsamen Projekten, die Übernahme der Trägerschaft für gemeinsame Projekte, die Festsetzung des Jahresbeitrags nach Artikel 14(2), sowie der Erlass und Änderungen der Geschäftsordnung bedürfen einer 2/3-Mehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter in der Verbandsversammlung.

Soweit der grenzüberschreitende örtliche Zweckverband zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Verbandsmitgliedern zu treffen.

- (5) Die Vertreter in der Verbandsversammlung wirken darauf hin, dass die Beratungsergebnisse in ihren Entsendungskörperschaften bekannt werden. Sie unterstützen die Umsetzung der Beschlüsse.

Artikel 11
Vorstand ;
Zusammensetzung - Wahl

- (1) Der Vorstand besteht aus neun Mitgliedern: dem Verbandsvorsitzenden, den zwei stellvertretenden Vorsitzenden und zwei weiteren Mitgliedern für jeden der drei Teilräume.
- (2) Er wird von der Verbandsversammlung gewählt (Artikel 8 Absatz 4).
- (3) Die Verbandsversammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren in geheimer Abstimmung und mit absoluter Mehrheit

- le président parmi les représentants mentionnés à l'article 8, 2^e alinéa, en le choisissant à tour de rôle dans un des trois territoires partiels.
- (4) Le Conseil du groupement élit en son sein et pour une durée de trois ans au scrutin public et à la majorité absolue :
 - les deux vice-présidents parmi les représentants de chacun des territoires autres que celui dont le président est ressortissant.
 - Les six secrétaires parmi les représentants de chacun des territoires
- den Vorsitzenden aus den in Artikel 8 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der drei Teilräume.
- (4) Die Verbandsversammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren in öffentlicher Abstimmung und mit absoluter Mehrheit:
 - die zwei stellvertretenden Vorsitzenden aus den Vertretern der beiden Teilräume, denen der Vorsitzende nicht angehört.
 - zwei weitere Vorstandsmitglieder aus jedem Teilraum.

Article 12
Le Président ;
Missions

Le Président :

- prépare et assure l'exécution des délibérations du Conseil. Il est ordonnateur des dépenses et il prescrit l'exécution des recettes.
- est le chef des services que le groupement crée. A ce titre, il recrute et nomme le directeur ainsi que le personnel du groupement local.
- est seul chargé de l'administration du groupement ; il peut déléguer par arrêté, sous sa surveillance et sa responsabilité, l'exercice d'une partie de ses fonctions aux vice-présidents. Il peut également donner, sous sa surveillance et sa responsabilité, par arrêté, délégation de signature au directeur du groupement local.
- représente le groupement en justice
- représente le groupement dans toutes les instances, réunions et manifestations
- gère les affaires courantes en étroite coopération avec les administrations des collectivités membres.

Artikel 12
Verbandsvorsitzender ;
Aufgaben

Der Verbandsvorsitzende :

- ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Verbandsversammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung von Einnahmen.
- ist Leiter der zu gründenden Verwaltung des Zweckverbandes. In dieser Eigenschaft bestellt er den Direktor und wählt das Personal des Zweckverbandes aus und stellt es ein.
- ist alleine verantwortlich für die Verbandsverwaltung. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung einen Teil seiner Aufgaben an seine Stellvertreter übertragen. Er kann weiterhin in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Direktor ein Zeichnungsrecht übertragen.
- vertritt den Zweckverband in allen Rechtsangelegenheiten
- vertritt den Zweckverband in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen
- erledigt die Geschäfte der Verwaltung im Benehmen mit den Verwaltungen der Verbandsmitglieder.

Article 13 **Personnel**

- (1) Les collectivités membres peuvent mettre à disposition du personnel. Dans ce cas les frais de personnel seront pris en compte dans les participations respectives d'après un mode de calcul qui se base sur le nombre et le montant de rémunérations du personnel sur la base du salaire le plus bas. Les surcoûts liés au standard national sont pris en charge par les administrations concernées.
- (3) Le groupement local peut recruter son propre personnel. Les conditions de recrutement et d'emploi de ce personnel sont décidées par le Conseil. Elles doivent être conformes aux dispositions des titres I (L.n°83-634 du 13/7/83) et III (L.n°84-53 du 26/1/84) du Statut Général des Fonctionnaires.

Article 14 **Financement; comptabilité; budget**

- (1) Les ressources du groupement comprennent :
 - une contribution annuelle des membres,
 - les crédits, subventions, dons, mécénat,
 - les emprunts,
 - les produits afférents aux services assurés,
 - les autres recettes conformes aux législations en vigueur.

Le groupement local peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si celle-ci est mal appropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour des investissements, des mesures de développement liées à des investissements ou pour une conversion. Les engagements d'emprunts ne peuvent pas dépasser la capacité de financement du groupement local.

Artikel 13 **Personal**

- (1) Die Verbandsmitglieder können Personal bereitstellen. In diesem Fall werden die Personalkosten auf deren jeweilige Umlage an den Zweckverband nach einem Schlüssel angerechnet, der sich aus der Zahl und Vergütung des jeweils bereitgestellten Personals auf der Basis des niedrigsten Gehalts ergibt. Die von dem nationalen Standard bedingten Mehrkosten werden von den jeweiligen Verwaltungen übernommen.
- (2) Der Zweckverband kann eigenes Personal einstellen. Die Modalitäten der Einstellung und der Beschäftigung dieses Personals werden durch die Verbandsversammlung festgelegt. Sie müssen übereinstimmen mit den Regelungen der Abschnitte I (L.n°83-634 du 13/7/83) und III (L.n°84-53 du 26/1/84) des Statut Général des Fonctionnaires (französisches öffentliches Dienstrecht).

Artikel 14 **Finanzierung; Rechnungswesen; Haushalt**

- (1) Die Finanzierung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes erfolgt durch :
 - den Jahresbeitrag der Mitglieder,
 - Zuweisungen, Zuschüsse, Spenden, Sponsoren,
 - Darlehensaufnahme,
 - Einnahmen aus erbrachten Dienstleistungen
 - sonstige gesetzlich zulässige Einnahmen.

Der Verband darf Darlehen nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierung nicht möglich ist oder wirtschaftlich unzumutbar wäre. Darlehen dürfen nur für Investitionen, Investitionsförderungsmaßnahmen oder zur Umschuldung aufgenommen werden. Die Darlehensverpflichtungen dürfen die dauernde Leistungsfähigkeit des Verbandes nicht übersteigen.

(2) La contribution financière annuelle des membres est votée par le Conseil. Elle est répartie selon la clef suivante :

- 1/3 pour les membres issus du territoire de l'Alsace du Nord en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinea 2.
- 1/3 pour les membres issus du territoire badois/Region Mittlerer Oberrhein en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinea 2.
- 1/3 pour les membres issus du territoire du Palatinat en fonction du nombre de représentants, selon l'article 8 alinea 2.

(3) Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait par quart au début de chaque trimestre. Les collectivités membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par le groupement local après approbation du budget primitif par le Conseil.

(4) Le Conseil vote le budget prévisionnel annuel sur proposition du président. Un compte de résultats (compte administratif) et un bilan comptable sont établis chaque année par le Président et soumis à l'approbation du Conseil. Copie du budget prévisionnel, du compte de résultats (compte administratif) et du bilan comptable du groupement sont adressées chaque année aux collectivités membres.

(5) La comptabilité du groupement est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique française. Le comptable assignataire du groupement est le payeur départemental.

Article 15 **Règlement intérieur**

Le règlement intérieur du groupement est adopté par le Conseil du groupement au plus tard six mois après l'entrée en vigueur des statuts du groupement.

(2) Der finanzielle Jahresbeitrag der Mitglieder wird von der Verbandsversammlung festgesetzt. Er wird nach folgendem Schlüssel aufgeteilt :

- 1/3 für die Mitglieder aus dem nordelsässischen Teilraum, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 8 Absatz 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem badischen Teilraum/Region Mittlerer Oberrhein, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 8 Absatz 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem pfälzischen Teilraum entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter gemäß Artikel 8 Absatz 2.

(3) Die Begleichung der Jahresbeiträge erfolgt durch vierteljährliche Abschlagszahlungen zu Beginn jedes Quartals. Die Mitglieder des Zweckverbands stellen in ihren Haushaltsplänen die für die Abschlagszahlungen notwendigen Beträge bereit, sobald die Verbandsversammlung den Haushalt des Zweckverbands gebilligt hat.

(4) Auf Vorschlag des Verbandsvorsitzenden beschließt die Verbandsversammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Verbandsvorsitzende erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Verbandsversammlung zur Billigung vorgelegt werden. Die Verbandsmitglieder erhalten jeweils Ausfertigungen des jährlichen Haushaltsplanes, der Haushaltsrechnung und des Jahresabschlusses des Zweckverbandes.

(5) Die Haushalts- und Kassenführung des Zweckverbands erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung. Kassenführende Stelle ist das staatliche Kassenamt für den Verwaltungsbereich des Départements Bas-Rhin.

Artikel 15 **Geschäftsordnung**

Die Geschäftsordnung für den Zweckverband wird von der Verbandsversammlung spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten der Zweckverbandssatzung beschlossen.

Article 16
Retrait

- (1) Tout membre du groupement local peut se retirer de ce groupement local à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de cet exercice et qu'il ait obtenu le consentement du Conseil du groupement local avec une majorité de 2/3 du nombre statutaire des représentants au Conseil du groupement.
- (2) La délibération du Conseil est notifiée aux organismes et collectivités membres. La décision de retrait est approuvée par le représentant de l'Etat dans le département.
- (3) Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tel que cela ressort du compte administratif du dernier exercice budgétaire.

Article 17
Dissolution

- (1) La dissolution du groupement peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.
- (2) Dans le cas d'une dissolution du groupement, l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres mentionnés à l'article 1, 1^{er} alinéa, conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 14, 2^e alinéa.

Artikel 16
Austritt

- (1) Jedes Mitglied kann aus dem Örtlichen Zweckverband nach Abschluss eines Haushaltsjahres unter der Voraussetzung austreten, dass es seine Absicht drei Monate vor Abschluss des Haushaltsjahres bekannt gibt und die Verbandsversammlung mit einer 2/3 Mehrheit der satzungsgemäßen Zahl der Vertreter in der Verbandsversammlung zugestimmt hat.
- (2) Die Beschlussfassung der Verbandsversammlung wird den Mitgliedskörperschaften bekanntgegeben. Die Genehmigung des Austritts erfolgt durch den staatlichen Vertreter im Département.
- (3) Das austretende Mitglied beteiligt sich entsprechend den Ergebnissen der letzten Rechnungsprüfung an der Begleichung von Verbindlichkeiten im proportionalen Verhältnis zu seinen bisherigen finanziellen Einlagen.

Artikel 17
Auflösung

- (1) Die Auflösung des Zweckverbands kann aufgrund einstimmigen Beschlusses der Verbandsmitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stichtag ausgesprochen oder durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.
- (2) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Zweckverbandes auf die Mitglieder nach Artikel 1 Absatz 1 gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 14, Absatz 2 über.

Article 18

Entrée en vigueur des statuts

Ces statuts entrent en vigueur à la date indiquée à l'article 4, 2^e alinéa.

Article 19

Responsabilité et droit applicable

- (1) La responsabilité du groupement vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français. Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget du groupement. En cas de difficultés ou de dissolution du groupement local de coopération transfrontalière, les collectivités territoriales sont engagées proportionnellement à leur participation antérieure. Les collectivités membres du groupement local restent responsables de ses dettes jusqu'à extinction de celles-ci.
- (2) Pour toutes les autres missions, obligations et litiges pouvant survenir tant sur le plan administratif que judiciaire, c'est le droit et la juridiction française qui s'appliquent, le siège de l'établissement transfrontalier étant en France.

Artikel 18

Inkrafttreten der Satzung

Diese Satzung tritt zu dem nach Artikel 4, Absatz 2 bestimmten Datum in Kraft.

Artikel 19

Haftung und anwendbares Recht

- (1) Die Haftung des Zweckverbandes Dritten gegenüber erfolgt nach französischem Recht. Die finanziellen Folgen dieser Haftungsregelung gehen zu Lasten des Haushaltes des Zweckverbandes. Im Fall von Schwierigkeiten oder der Auflösung des grenzüberschreitenden örtlichen Zweckverbandes haften die Gebietskörperschaften im Verhältnis ihrer früheren Beteiligung. Die Haftung der Mitgliedskörperschaften des Zweckverbandes für dessen Verbindlichkeiten bleibt bis zu deren Erfüllung bestehen.
- (2) Für die anderen rechts-, verwaltungs- oder gerichtsrelevanten Vorgänge, Verpflichtungen und Streitigkeiten gelten französisches Recht und Rechtsprechung entsprechend dem Sitz des Zweckverbandes auf französischem Gebiet.